AVANT-PROPOS

Cette méthode a été conçue pour donner au plus vite, toutes les bases sérieuses de la grammaire, et les moyens de l'employer par la mise en place de réflexes. Le vocabulaire pourra ainsi s'acquérir sur place plus facilement. Elle nécessite l'observance stricte des principes et techniques d'utilisation, énoncés dans les pages suivantes.

Elle convient aux débutants comme à ceux qui souhaiteraient se «remettre au russe»

Elle est destinée essentiellement aux personnes que des raisons professionnelles confronteraient à des séjours en Russie, étudiants et chercheurs, ingénieurs, commerciaux, journalistes, diplomates...

Elle prend, par conséquent, en compte les besoins d'expression d'un adulte, des spécificités de la vie française qu'il sera désireux de pouvoir rendre en russe, et, bien entendu, une partie du vocabulaire de base que fixe le dictionnaire des fréquences de la langue russe.

Elle est le fruit d'une longue expérience de l'enseignement du russe dans les universités, grandes écoles et en entreprises. Elle peut convenir également aux établissements secondaires en Langue III.

Remerciements

Que mes remerciements aillent à mon professeur d'Agrégation, ami fidèle et collaborateur, Alexis Strycek.

Ensemble, nous avons conçu cette méthode, dans sa première version.

A partir d'un point de grammaire, d'un vocabulaire exigés, ont été imaginés une situation, une conversation, un texte... Nombre d'entre eux auront marqué des générations d'étudiants, d'ingénieurs, de diplomates, de chercheurs...

Cette version, rénovée lui doit encore maintes fantaisies créatives.

Qu'il en soit ici profondément remercié.

UTILISATION DE LA MÉTHODE

1 - Les principes

Cette méthode audio-orale est essentiellement basée sur le dialogue et sur la répétition.

Elle recherche avant tout l'acquisition d'une langue parlée courante, non scientifique, et convient à un apprentissage de la langue aussi bien lent et progressif qu'à son étude en stages intensifs.

L'étudiant sera sans cesse sollicité, son travail ne sera jamais passif.

La méthode repose sur deux principes essentiels :

- *la mise en place de la phonétique et l'apprentissage des réflexes oraux* qui requièrent avant tout l'utilisation du support audio (CD) : **chaque leçon sera assimilée, de façon active, elle devra atteindre le niveau «□réflexe□»**; alors seulement l'étudiant sera livré à un travail «□d'alphabétisation□» dans lequel il étudiera les relations de la prononciation avec l'orthographe.

- *l'acquisition d'un raisonnement* qui permet, à l'aide de nombreux schémas faisant ressortir la structure de la langue et la logique (ou rupture de logique) de son système, de retrouver soi-même ses formes et de décharger ainsi la mémoire purement linéaire. Il s'agira de comprendre **d'abord** les mécanismes **phonologiques** (consonnes dures et mouillées avec leurs problèmes orthographiques, questions du «□jbd□», etc.)**, puis morphologiques** (stat'ja, stat'joj, stat'ej, etc.), **enfin syntaxiques** (ordre des mots, par exemple)□bref, d'étudier la grammaire parallèlement aux automatismes oraux**.**

2 - Les techniques

Travail oral

Pour chaque leçon, l'étudiant sera d'abord invité à **répéter le vocabulaire**, pour l'apprendre dans sa phonétique, et non dans son orthographe. Dès la première heure, il répètera les tics du professeur («□Вы понимаете по-русски? нет, не понимаю. А по-французски? Да, понимаю»)

Il est inutile, et **même tout à fait déconseillé**, de chercher à voir le mot écrit pour mieux le retenir (sauf dans les cas exceptionnels).

Une huitaine de mots retenus par séance semble une moyenne correcte. Cet entraînement à la mémorisation orale aura en outre l'avantage de permettre de saisir au vol, plus tard, du vocabulaire entendu « en situation» .

L'étudiant sera ensuite amené à **écouter un texte** ou des séquences de ce texte, à **réfléchir sur les modèles grammaticaux** qu'il comporte, à apprendre ces modèles : oralement tout d'abord, lorsque cela est possible, afin que n'interfèrent pas des phénomènes orthographiques susceptibles d'entraver la prononciation, par écrit ensuite. **Il répètera les phrases** de ce texte et sera capable d'entamer les **exercices structuraux** que lui proposeront les enregistrements. Tout de suite également pourra intervenir **le dialogue** avec le professeur.

Enfin, on demandera à l'étudiant de **travailler chez lui**, toujours **sur l'enregistrement sonore**. *Il devra répéter le texte ou morceau de texte étudié en cours, patiemment, avec insistance, jusqu'à ce que texte et exercices soient parfaitemant intégrés dans ses réflexes d'élocution.*

Travail écrit

C'est seulement lorsque ce niveau sera atteint qu'il pourra disposer du texte écrit. Il devra alors l'**apprendre** minutieusement. Quant aux **exercices,** faits et refaits tant de fois oralement, **il sera amené à les faire,** un à un, **par écrit**.

Il est vivement recommandé à chacun de «jouer le jeu» : entre le moment où le texte sera pratiquement su et le moment où l'étudiant pourra consulter le texte écrit de la leçon enregistrée, il se sera écoulé au moins une semaine, voire trois semaines (le décalage doit être assez grand au début, il s'abrège par la suite). Jusque là, l'élève n'aura disposé que de l'orthographe de mots isolés, qu'il devra apprendre, très scolairement, papier et crayon en mains.

3 - Détails pratiques

L'étudiant aura obligatoirement à sa disposition un livre rédigé en français (*Tome 1)* et un autre en russe (*Tome 2, Textes, Exercices, Corrigés).*

Le *Tome 1* ne constitue pas une «grammaire» exhaustive, mais une présentation des différents points à étudier dans une leçon donnée et autour desquels ont été construits

le texte russe et les exercices des enregistrements. Chaque leçon comporte également un *memento* en français du texte (le plus souvent du dialogue) enregistré sur le support audio. L'étudiant pourra ainsi s'orienter à nouveau si sa mémoire auditive lui fait défaut.

Au cours des toutes premières leçons**, l'étudiant qui utilisera seul cette méthode** devra écouter et répéter les textes avec la traduction française sous les yeux. Cette compréhension «!globale!», phonétique, du russe n'exclura pas, dès la troisième leçon le découpage en mots isolés, et la possibilité rapide de se détacher de la traduction.

NB. Très rapidement, dans les leçons figureront des exercices complémentaires qui seront destinés aux étudiants les plus zélés. Une leçon normale correspond au minimum vital que l'étudiant doit absorber pour apprendre le russe. Les «!encadrés!» contiennent les textes à connaître par coeur, les «!surlignés!», les morceaux de textes ou exercices facultatifs, pour les plus avancés.

Le *Tome 1* comporte également un *Index*, ainsi qu'un *Précis grammatical* qui, sans être une reprise de tous les points de grammaire, en concentre les principales difficultés.
L'accentuation dans la flexion, unique en son genre, représente un *Précis d'accentuation* qui indiquera les grandes lignes de l'accentuation russe.

Le *Tome 2*, en russe, constitue le texte intégral des enregistrements sonores, mais, répétons-le encore une fois, **l'élève n'en consultera les leçons que lorsque les textes et les exercices seront tout à fait assimilés oralement. Il sera alors instamment convié à faire ses exercices écrits.**

Chacun des deux volumes comporte un lexique des mots figurant dans la totalité de l'ouvrage.

Certaines leçons en fin d'ouvrage présentent une grammaire de langue courante, mais écrite (participes, gérondifs....). Elles sont à étudier précisément par écrit mais la répétition orale n'en revêt plus le même intérêt.

Du bon respect des consignes qui sont ici données dépend, en grande partie, le succès de la méthode.
Alors, patience !... et bon courage !

***Conseils au professeur*⊡**

Au début de la méthode, une leçon correspond à un cours. Très vite, dès la troisième ou la quatrième leçon, il conviendra d'entamer le chapitre suivant tout en revenant encore sur la leçon précédente. Ainsi se chevaucheront souvent deux leçons. Le travail personnel de l'étudiant sera donc triple :

- leçon orale, avec travail sur le support enregistré, portant sur une ou deux «⊡leçons⊡»
- leçon écrite qui comportera un travail très astreignant d'apprentissage de l'orthographe
- exercices écrits (déjà sus «⊡par coeur⊡» oralement) qui **nécessiteront une révision consciencieuse de toutes les notes du cours.**

Remerciements à Jean-Pierre Petit pour ses dessins.

SIGNES UTILISÉS

L'accent tonique de toute la partie «□grammaire□ de ce livre sera notifié par une voyelle soulignée.

Les Lexiques et «□□Accentuation dans la flexion□ feront apparaitre toute la syllabe accentuée en caractères gras. Il en sera de même dans le tome 2, « en□□usse□, (textes et exercices).

(1) : Les numéros inscrits en marge gauche signalent des points de grammaire, répertoriés dans l'*index alphabétique* (p. 221)

= travail facultatif, pour ceux qui souhaitent avancer un peu plus vite

[□□ = Prononciation, transcription phonétique ([jinvar'])

< > = Fonction grammaticale des phonèmes, transcription phonologique.

Pour des raisons de clarté typographique, les barres obliques (/ /), utilisées d'ordinaire en transcription phonologique ont été remplacées par les signes < > ((au lieu de /janvar'/, nous lirons <janvar'>)

' = Sera utilisé pour indiquer la mouillure des consonnes

* = Marquera le verbe perfectif

/ = Séparera les deux aspects d'un verbe

□ = Signalera les mots à accentuation hésitante

° = Notera un préverbe «□□lein□, à choisir parmi tous ceux possibles

= Radical, racine (я = racine, radical **en** «□я-»)

Signes de l'alphabet international utilisé ici□

< u >	= ou	< č >	= tch
< j >	= jod (son compris dans□«□eil□)	< ž >	= gè (≠ < g > = guè)
< c >	= ts	< š >	= ch

Symboles malins□

Apprenez□□Attire l'attention sur un point à bien retenir.

Réfléchissez□□Marque la présence d'un problème délicat à bien comprendre

Admettez□□Note les bons conseils du professeur avisé.

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS 3

UTILISATION DE LA METHODE 5
Les principes 5
Les techniques 6
Détails pratiques 7
Conseils au professeur 8

SIGNES UTILISÉS DANS LE LIVRE 9

PREMIERE PARTIE :

L'ALPHABET CYRILLIQUE 17

LEÇON 1 19
Phonétique - Accentuation – Intonation
Ecriture. Premiers éléments
Textes : Vous comprenez le français ?
La calculatrice américaine

LEÇON 2 23
Le genre des substantifs
Débuts de conjugaisons
Verbe « être »
Texte : Où habitez-vous maintenant ?

LEÇON 3 26
Les consonnes sonores et les consonnes sourdes
règles phonétiques
Différence entre consonne dure et consonne molle
Identification des 4 chuintantes
Texte : Vous écrivez un roman ou un scénario ?

LEÇON 4 30
Les consonnes dures et mouillées
Morphologie des verbes
Texte : Dialogue entre voisins

LEÇON 5 35
L'aspect des verbes
Conjugaisons
Pluriel des noms
Texte : Qu'est-ce que tu écris ?

LEÇON 6 37
Morphologie de l'aspect
Conjugaisons
Texte : Où travaille Mr Dupont ?

LEÇON 7 44
Le passé
Les « alternances » consonantiques
Texte : Qu'as-tu fait hier ?

LEÇON 8 48
La déclinaison
L'adjectif
Le complément de lieu
Le verbe (conjugaisons avec palatalisation)
Texte : Où étais-tu hier ? – A la datcha

LEÇON 9 52
Les classes de verbes
Les adjectifs
L'accusatif des substantifs (singulier)
Texte : Quelle surprise !

LEÇON 10 53
L'accusatif des adjectifs (singulier)
Les différentes orthographies du « jod »
Texte : Le perroquet

LEÇON 11 60
L'expression du verbe « avoir »
Les pronoms personnels, au génitif avec « y... »
Le prépositionnel des adjectifs
Texte : C'est vrai que vous étudiez le russe ?

LEÇON 12 64
Le génitif singulier
Le prépositionnel pluriel (oral)
Les adjectifs mixtes
L'expression de l'heure (la première moitié du cadran)
Texte : Le banquet

LEÇON 13 68
Le verbe « avoir » à la forme négative
Le génitif pluriel (et l'accusatif pluriel)
La voyelle mobile
Le prépositionnel pluriel (écrit)
Texte : Le banquet (variante)

LEÇON 14 73
Le datif des substantifs
Les possessifs
Texte : Je ne te dérange pas ?

LEÇON 15 76
Le datif des adjectifs
Les expressions impersonnelles
L'expression du souhait
Texte : Cher Kolia !

LEÇON 16 79
L'instrumental des substantifs
Déclinaison des pronoms interrogatifs
Texte : Oh, la la ! ces enfants !

LEÇON 17 84
L'instrumental des adjectifs
L'impératif
Texte : Oh, alors ! ces enfants !

LEÇON 18 – *Leçon transition, avant un séjour en Russie* 89
Les premiers éléments de comparatifs
Les verbes « aller » (avec un moyen de transport et à pied)
Le conditionnel
Lexique de première urgence

DEUXIEME PARTIE :

LEÇON 19 92
Révisions des formes du génitif
Tableau de correspondance des prépositions
Les verbes pronominaux
L'interrogative indirecte
Texte : Coup de fil de Kiev

LEÇON 20 96
Les verbes de déplacement (Premières indications)
Valeur
Morphologie
La forme courte de l'adjectif
Texte : L'étudiant en médecine

LEÇON 21 102
La 3° déclinaison : les féminins en « -ь »
La concordance des temps
La forme courte des adjectifs
Texte : La nouvelle

LEÇON 22 106
Les particules -то et –нибудь
L'impératif (reprise)
L'attribut à l'instrumental
Texte : On me demande une grammaire pour étrangers

LEÇON 23 109
Le comparatif (supériorité, infériorité)
Le comparatif d'égalité
L'expression de la défense
Texte : Au magasin

LEÇON 24 116
Le gérondif présent
Le participe présent actif
Texte : Le conte

LEÇON 25 118
Les verbes de déplacement préverbés
Texte : Volodia

LEÇON 26 122
Le gérondif passé
Le participe passé actif
L'interrogative indirecte (rappel)
Les mots en « -ИЯ » , en « -ИЕ» et en « -ИЙ»
Texte : Que faire ?

LEÇON 27 126
Le participe présent passif
Le participe présent passif
Les compléments du participe passif
Texte : Lettre d'affaires

LEÇON 28 132
Les noms de nombres
Morphologie
Syntaxe
Les noms de nombre « collectifs »
L'approximation
Texte : Le planning

LEÇON 29 137
Les sens plus « subtils » de l'aspect
Les compléments de temps
Le locatif en –y
Texte : La photocopieuse

LEÇON 30 142
Les pluriels irréguliers
Le gérondif (reprise par le texte)
Texte : Cherche ou appelle au secours

TROISIEME PARTIE :

PRECIS GRAMMATICAL 147

PRECIS D'ACCENTUATION 157

LEXIQUE RUSSE-FRANÇAIS 183

Lexique russe-français des noms propres

LEXIQUE FRANÇAIS RUSSE 207

Lexique français- russe des noms propres

INDEX 221

L'ALPHABET CYRILLIQUE

CARACTERES IMPRIMÉS		CARACTERES CURSIFS	prononciation de la lettre	CARACTERES IMPRIMÉS		CARACTERES CURSIFS	prononciation de la lettre
А	а	*Аа*	a	Р	р	*Рр*	èr
Б	б	*Бб*	bè	С	с	*Сс*	ès
В	в	*Вв*	vè	Т	т	*Тт*	tè
Г	г	*Гг*	guè	У	у	*Уу*	ou
Д	д	*Дд*	dè	Ф	ф	*Фф*	èf
Е	е (ё)	*Ее Ёё*	iè (io)	Х	х	*Хх*	ha
Ж	ж	*Жж*	gè	Ц	ц	*Цц*	tsè
З	з	*Зз*	zè	Ч	ч	*Чч*	tchè
И	и	*Ии*	i	Ш	ш	*Шш*	cha
Й	й	*Йй*	“ ï ” “i bref”, “jod”	Щ	щ	*Щщ*	chtcha
К	к	*Кк*	ka		Ъ	*ъ*	s’appelle “signe dur”
Л	л	*Лл*	èll		Ы	*ы*	y, s’appelle “ièry”
М	м	*Мм*	èm		Ь	*ь*	s’appelle “signe mou”
Н	н	*Нн*	èn	Э	э	*Ээ*	ê
О	о	*Оо*	o	Ю	ю	*Юю*	iou
П	п	*Пп*	p	Я	я	*Яя*	ia

♫ Phonétique - Accentuation - Intonation ♫

(1) Toute la phonétique russe est régie par l'accentuation. L'accent tonique n'a pas de place prédéterminée, il appartient en propre à chaque mot et répond tout au plus à certains modèles, liés à la morphologie du mot.

L'accent tonique est un phénomène intonatoire dans la mesure où il n'est pas « frappé » (accent d'intensité), mais « prolongé » et « chanté » . La syllabe accentuée, a l l o n g é e , a nécessairement un ton p l u s a i g u ou p l u s g r a v e que les autres syllabes.

Pour une intonation « neutre » , une affirmation, la voix baisse sur l'accent.
Pour une question, elle peut monter sur l'accent (pour redescendre alors sur la syllabe qui suit).

L'accent n'est jamais noté dans l'écriture. Il s'apprend à l'oreille et n'oubliez pas qu'un mot non accentué est comme un chèque non signé... L'élève sera amené, lui, à indiquer sur chaque mot écrit cet accent, sous peine de ne le mémoriser qu'à moitié[1]. Il le marquera par un « accent aigu » sur la voyelle allongée. Les textes pédagogiques seront toujours accentués.

Ecoute de mots d'emprunt (internationaux ou géographiques)

Noter l'absence d'articles, définis et indéfinis.

La négation

(2) Elle doit se placer immédiatement avant le mot sur lequel elle porte, en général le verbe.

[1] L'accent, dans le livre en russe, sera marqué par la syllabe phonétique imprimée en gras. Dans la grammaire, il sera indiqué par la voyelle soulignée.

Conversation 1

- Vous comprenez le français (« en français ») ?[1]
- Non, (je ne le comprends pas).
- Et le russe (et en russe) ?
- Oui (je comprends).
- Et où habitez-vous?
- Moi? A Lyon.
- Et votre collègue?
- Il habite aussi à Lyon.

N.B. L'expression « en russe » a une valeur d'adverbe.

Conversation 2

- Vous ne savez pas ce que c'est que ça?
- C'est une calculatrice
- Et ça? Vous ne savez pas?
- Si, je sais. C'est une calculatrice américaine.

Ecriture. Premiers éléments

(3) L'écriture russe se distingue par plusieurs éléments stéréotypés qu'il convient de respecter.

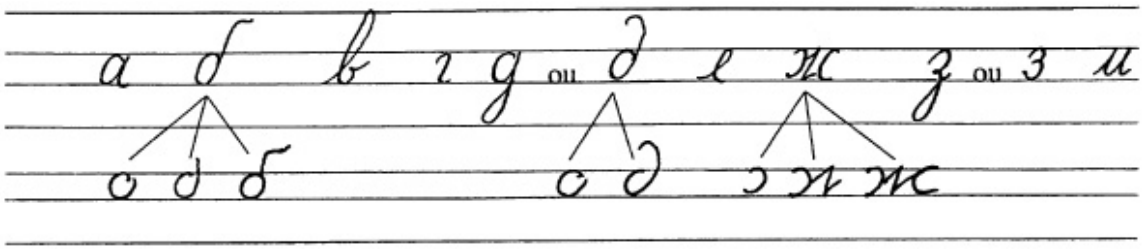
1) Elle est penchée
2) Elle est de grosse taille. Pas de « pattes de mouche » ...
3) Les lettres sont pratiquement toujours reliées entre elles, et de façon, elle aussi, stéréotypée.

Aucun manquement à ces règles n'est autorisé. En effet, jamais un étranger ne saura jouer des libertés que le Russe, lui, pourrait se permettre. Mieux vaut donc s'abstenir.

---

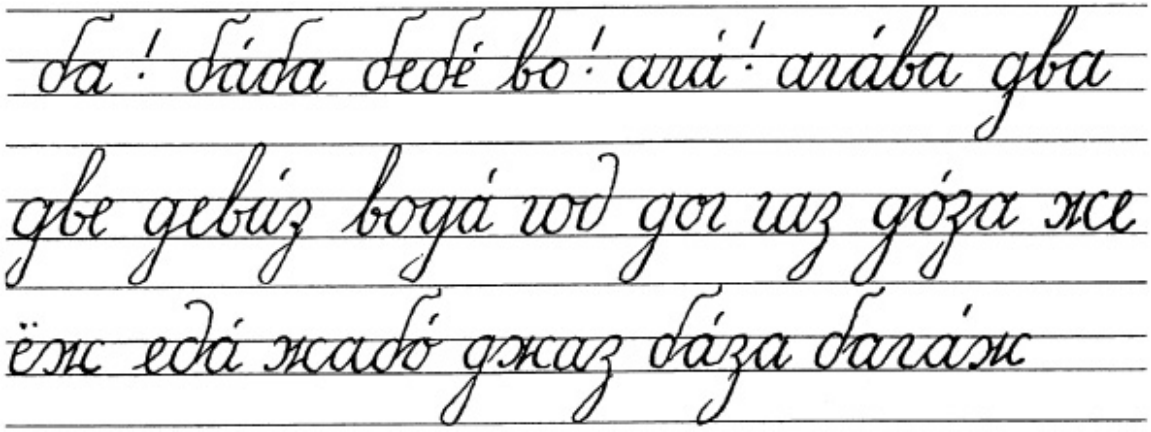
[1] Une traduction « mot à mot » se trouvera toujours intégrée en petits caractères entre parenthèses.

Bien observer les rapports de taille, utiliser les interlignes comme sur les modèles.



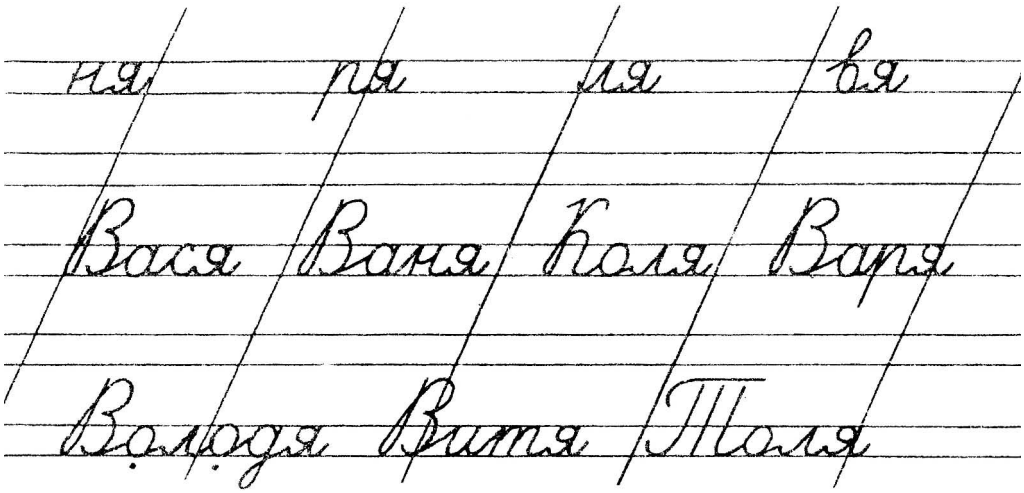
La lettre «□□ admet en russe deux signes possibles. Chacun optera pour celui qu'il préfère. Il convient simplement de choisir une fois pour toutes et de ne pas mélanger deux styles.

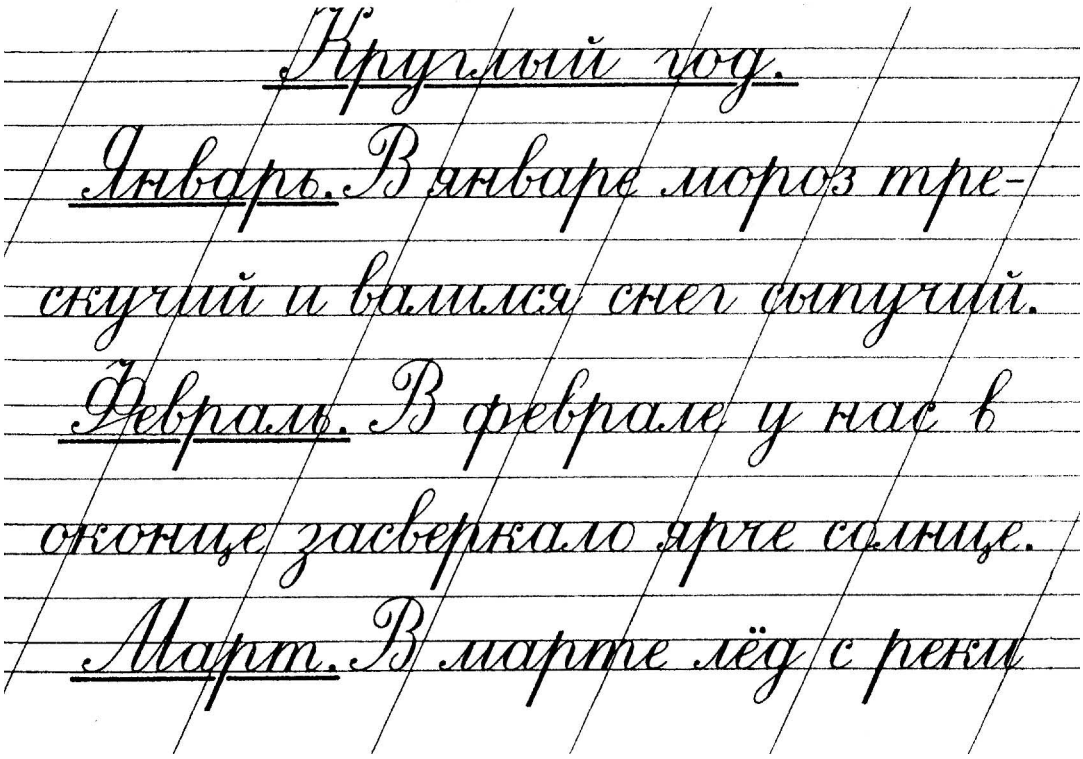
N.B. Le « ё□ se lit «□□. Il est toujours accentué.



Les leçons 1 à 3 ne doivent pas être étudiées par écrit. Leur connaissance restera phonétique. Le travail se bornera à la répétition des enregistrements.

On observera ci-dessous comment l'enfant russe apprend à écrire «penché» il est amené à se servir des barres obliques que propose le cahier d'écriture.





LEÇON 2 Débuts de conjugaisons

♫ Phonétique ♫

1 - ACCENTUATION - REDUCTION DES VOYELLES NON ACCENTUEES.

(4) Les voyelles ne sont prononcées comme elles s'écrivent que si elles sont accentuées. En dehors de l'accent, elles se réduisent de la façon suivante :

о - а - ы - у	е – я – и - ю[1]
\ /	\ □ /
[∂]	[i]

ce qui signifie que le son [i] , non accentué, pourra s'écrire « и, я » ou « е » . Inversement, accentué, il ne pourra s'écrire que « и » .

2 - LE SON < ЫI >.

(5) C'est un son hybride, mais non diphtongué, prononcé comme pour dire le « ou français, mais avec les coins des lèvres écartés.

Morphologie

1 - LE GENRE DES SUBSTANTIFS

(6)

Il se reconnait à la désinence finale :
- ***masculins*** : désinence zéro (Ø), le radical est à nu, le mot se termine par une **consonne**
- ***féminins*** : -**а** (ou -**я**)
- ***neutres*** : -**о** (ou -**е**)

(7) Attention ! Phonétiquement, féminins et neutres peuvent sembler identiques, si la dernière syllabe n'est pas accentuée.

2 - DEBUTS DE CONJUGAISONS

j'habite..., je comprends..., je sais..., je travaille...

---

[1] е, я et ю se prononcent [jè], [ja] et [ju] considérant le « ja à la façon allemande (en français « ya, you)

(8) Remarque : Absence des pronoms dans la conjugaison, et dans les conversations, dès qu'ils ne sont pas strictement indispensables. « Я⊡ est plus proche de « moi, je⊡ que de « je⊡ .

(9)

3 - VERBE « ETRE⊡ ⊡Absent au présent.

Vocabulaire :

1 - Distinguer les deux mots traduits en français par « et⊡

а = *et* = *mais, quant à* (opposition)

и = *e*t = *et en plus* (addition)

Ainsi que **но** = *mais, par contre*

2 - Noter le sens de < raz > dans le *Comptons de 1 à 5*. Ce mot qui d'ordinaire, signifie « une fois⊡ est utilisé pour l'énumération, « 1, 2, 3⊡

Un autre terme sera proposé pour la traduction de « 1⊡ - quantité[1].

Quant à l'article « un⊡ , il n'existe pas plus, en russe, que l'article défini « le⊡ .

Conversation

- Nicolaï Ivanovitch, où habitez-vous maintenant ?
- Où j'habite ? A Versailles.
- Et vous travaillez aussi à Versailles ?
- Non, à Paris.
- Et Anna Andréevna ?
- Elle travaille aussi à Paris, mais actuellement elle est en Amérique.
- Elle parle anglais ? (elle comprend en anglais)
- Elle ? Pas un mot !

NB. rôle des prénoms et patronymes en l'absence des termes « monsieur⊡ , « madame⊡ (les patronymes sont formés du prénom du père auquel on ajoute - о в и ч pour les hommes et - о в н а pour les femmes, abrégés le plus souvent d'ailleurs dans la prononciation en [-ыч] et [-нна]). L'usage de ces patronymes exprime la déférence, le respect (envers un professeur, une maitresse d'école, un supérieur etc...)

[1] Voir plus loin, leçons 11 et 12 .

L'écriture

(10) 1) Notez le « ***й*** » (consonne jod) différent du « ***и*** » (voyelle « i »). **Le** « ***й*** » **n'apparaît qu'après voyelle**.

и й к л м н о п ои п р

2) Observez le « ***л*** » et le « ***м*** » (« l » et « m »). Ils commencent tous les deux par une petite boucle, et finissent par une queue (et non une boucle).

л л л л л м м м

из-за изба́ вид во́дка когда́? как?
какой? бай-бай! окéй! кило́ мак
лак ла́ма гол мол ла́мпа зо́на
лампа́дка ми́на лимона́д кино́
колéга магази́н коло́нна бамло́н
па́па пи́во ра́дио разгово́р
ре́плика райо́н